Deu

Chapter 30

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הַבְּרָכָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	עָלֶיךָ	יָבֹאוּ	כִּי־	וְהָיָה	1
berkah	punika	prakawis-prakawis	sedaya	ing–panjenengan	dhateng	nalika	Lan–kadadosan	
H1293	H0428	H1697	H3605		H0935		H1961	

וַהֲשֵׁבֹתָ	לְפָנֶיךָ	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	וְהַקְּלָלָה
lan–panjenengan–manggalih	ing–ngarsanipun–panjenengan	Kawula–pasang	ingkang	lan–laknat
H7725	H6440	H5414		H7045

הִדִּיחֲךָ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	בְּכָל־	לְבָבֶךָ	אֶל־
mbucal–panjenengan	ingkang	bangsa-bangsa	ing–satengahing–sedaya	manah–panjenengan	ing
H5080			H3605	H3824	H0413

שָׁמָּה׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה
ing–mrika	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah
H8033	H0430	H3068

> “Anadene samangsa kowe wus katekan samubarang kabeh kang wus dakandharake ana ing ngarepmu mau, yaiku berkah lan laknat, mangka kowe banjur ngrumangsani ana ing sajroning atimu ana ing satengahe sakehe bangsa, ing ngendi parane anggonmu ditundhung dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu,

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד־	וְשַׁבְתָּ	2
Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	dhateng	Lan–panjenengan–wangsul	
H0430	H3068	H5704	H7725	

אָנֹכִי	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	בְּקֹלוֹ	וְשָׁמַעְתָּ
Kawula	ingkang	miturut–sedaya	ing–suwanten-Panjenengané	lan–panjenengan–mirengaken
H0595		H3605		H8085

וּבָנֶיךָ	אַתָּה	הַיּוֹם	מְצַוְּךָ
lan–putra-putra–panjenengan	panjenengan	dinten–punika	dhawuh–dhateng–panjenengan
		H3117	H6680

נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־
nyawa–panjenengan	lan–saking–sedaya	manah–panjenengan	saking–sedaya
H5315	H3605	H3824	H3605

> sarta manawa kowe bali mratobat marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu mau, lan ngestokake dhawuhe miturut kaya kang dakprentahake marang kowe ing dina iki, dadia kowe dadia anak-anakmu, kalawan gumolonging atimu lan gumolonging nyawamu,

שְׁבוּתְךָ	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְשָׁב	3
nasib–panjenengan	*	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	Lan–wangsul	
H7622	H0853	H0430	H3068	H7725	

מִכָּל־	וְקִבֶּצְךָ	וְשָׁב	וְרִחֲמֶךָ
saking–sedaya	lan–ngempalaken–panjenengan	lan–wangsul	lan–melasi–panjenengan
H3605	H6908	H7725	H7355

שָׁמָּה׃	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הֱפִיצְךָ	אֲשֶׁר	הָעַמִּים
ing–mrika	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	nyebar–panjenengan	ingkang	bangsa-bangsa
H8033	H0430	H3068			

> ing kono Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal mulihake kaananmu lan melasi marang kowe. Kowe bakal dikumpulake maneh saka ing antarane para bangsa, saka ing ngendi parane anggonmu disebar dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu.

4
אִם־ Sanadyan
יִהְיֶה dados H1961
נִדַּחֲךָ tiyang-kabucal-panjenengan H5080
בִּקְצֵה ing-pungkasaning
הַשָּׁמָיִם langit H8064
מִשָּׁם saking-mrika H8033

יְקַבֶּצְךָ ngempalaken-panjenengan H6908
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
וּמִשָּׁם lan-saking-mrika H8033

יִקָּחֶךָ׃ mendhet-panjenengan H3947

Sanadyan kang padha kabuwang iku ana ing pungkasane langit, Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, iya bakal nglumpukake kowe saka ing kana. Panjenengane bakal mundhut kowe saka ing kana.

5
וֶהֱבִיאֲךָ Lan-ngirid-panjenengan H0935
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
אֶל־ dhateng H0413
הָאָרֶץ tanah H0776
אֲשֶׁר־ ingkang

יָרְשׁוּ dados-warisan H3423
אֲבֹתֶיךָ para-leluhur-panjenengan H0001
וִירִשְׁתָּהּ lan-panjenengan-dados-warisan H3423

וְהֵיטִבְךָ lan-ndadosaken-sae-panjenengan H3190
וְהִרְבְּךָ lan-nambahi-panjenengan

מֵאֲבֹתֶיךָ׃ langkung-saking-para-leluhur-panjenengan H0001

Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal ngirid kowe lumebu menyang nagara kang wus dadi duweke leluhurmu, nuli kowe kang bakal ndarbeni. Kowe bakal diparingi kadarman lan kadadekake tangkar-tumangkar nganti ngungkuli para leluhurmu mau.

6
וּמָל Lan-nyupiti
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
אֶת־ * H0853
לְבָבְךָ manah-panjenengan H3824
וְאֶת־ lan H0853
לְבַב manah H3824

זַרְעֶךָ turunan-panjenengan H2233
לְאַהֲבָה supados-tresna H0157
אֶת־ * H0853
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
בְּכָל־ saking-sedaya H3605

לְבָבְךָ manah-panjenengan H3824
וּבְכָל־ lan-saking-sedaya H3605
נַפְשְׁךָ nyawa-panjenengan H5315
לְמַעַן supados H4616
חַיֶּיךָ׃ gesang-panjenengan

Karodene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal netaki atimu lan atine turunmu, temah ndadekake kowe padha tresna marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kalawan gumolonging atimu lan gumolonging nyawamu, njalari kowe lestari urip.

7
וְנָתַן Lan-maringi H5414
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti-Allah-panjenengan H0430
אֵת * H0853
כָּל־ sedaya H3605
הָאָלוֹת sumpah-sumpah H0423
הָאֵלֶּה punika H0428

עַל־ ing
אֹיְבֶיךָ mengsah-mengsah-panjenengan H0341
וְעַל־ lan-ing
שֹׂנְאֶיךָ tiyang-tiyang-sengit-panjenengan H8130
אֲשֶׁר ingkang

רְדָפוּךָ׃ nguber-panjenengan H7291

Dene sakehe sumpah iku mau bakal didhawahake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang mungsuhmu lan marang para kang nyengiti kowe, kang wus padha ngoyak-oyak marang kowe.

8

אֶת־	וְעָשִׂיתָ	יְהוָה	בְּקוֹל	וְשָׁמַעְתָּ	תָשׁוּב	וְאַתָּה
*	lan–nindakaken	Yéhuwah	ing–suwanten	lan–mirengaken	wangsul	Lan–panjenengan
H0853		H3068		H8085	H7725	

הַיּוֹם׃	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֺתָיו	כָּל־
dinten–punika	dhawuh–dhateng–panjenengan	Kawula	ingkang	pepakon-Panjenengané	sedaya
H3117	H6680	H0595		H4687	H3605

Anadene kowe bakal ngestokake dhawuhe Sang Yehuwah, maneh sarta nglakoni sakehe pepakene kang dakluntakake marang kowe ing dina iki.

9

מַעֲשֵׂה	וּבְכֹל	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְהוֹתִירְךָ
pakaryan	ing–sedaya	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	Lan–nglimpahaken–panjenengan
H4639	H3605	H0430	H3068	H3498

בְהֶמְתְּךָ	וּבִפְרִי	בִטְנְךָ	בִּפְרִי	יָדֶךָ
kewan-kewan–panjenengan	lan–ing–woh	guwa-guwa–panjenengan	ing–woh	asta–panjenengan
H0929	H6529	H0990	H6529	H3027

לָשׂוּשׂ	יְהוָה	יָשׁוּב	כִּי	לְטֹבָה	אַדְמָתְךָ	וּבִפְרִי
supados–bingah	Yéhuwah	wangsul	amargi	kangge–kasaenan	siti–panjenengan	lan–ing–woh
H7797	H3068	H7725			H0127	H6529

אֲבֹתֶיךָ׃	עַל־	שָׂשׂ	כַּאֲשֶׁר־	לְטוֹב	עָלֶיךָ
para–leluhur–panjenengan	ing	bingah	kados–ingkang	kangge–kasaenan	ing–panjenengan
H0001		H7797			

Ing kono Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal ngluberake kadarmane marang kowe tumrap sabarang kang koklakoni, iya kang arupa wohing wetenganmu, lan wohing raja-kayamu sarta pametuning palemahanmu; awitdene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal karenan ing galih marang kowe maneh marga saka kabegjanmu, kaya biyen anggone karenan ing galih marang para leluhurmu.

10

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּקוֹל	תִשְׁמַע	כִּי
Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	ing–suwanten	panjenengan–mirengaken	Manawi
H0430	H3068		H8085	

בְּסֵפֶר	הַכְּתוּבָה	וְחֻקֹּתָיו	מִצְוֺתָיו	לִשְׁמֹר
ing–kitab	ingkang–kaserat	lan–katetepan-Panjenengané	pepakon-Panjenengané	supados–rumeksa
	H3789	H2708	H4687	H8104

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶל־	תָּשׁוּב	כִּי	הַזֶּה	הַתּוֹרָה
Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	dhateng	panjenengan–wangsul	manawi	punika	Torèt
H0430	H3068	H0413	H7725		H2088	H8451

פ	נַפְשֶׁךָ׃	וּבְכָל־	לְבָבְךָ	בְּכָל־
*	nyawa–panjenengan	lan–saking–sedaya	manah–panjenengan	saking–sedaya
	H5315	H3605	H3824	H3605

Iku manawa kowe ngestokake dhawuhe Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kanthi netepi pepaken lan katetepane kang padha katulisan ana ing kitab Toret iki, sarta manawa kowe mratobat marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kalawan gumolonging atimu lan gumolonging nyawamu.”

11

הַיּוֹם	מְצַוְּךָ	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַמִּצְוָה	כִּי
dinten–punika	dhawuh–dhateng–panjenengan	Kawula	ingkang	punika	pepakon	Amargi
H3117	H6680	H0595		H2063	H4687	

הִוא׃	רְחֹקָה	וְלֹא	מִמְּךָ	הִוא	נִפְלֵאת	לֹא־
punika	tebih	lan–mboten	kangge–panjenengan	punika	kados–mukjijat	mboten
H1931	H7350	H3808		H1931	H6381	H3808

“Awitdene pepakon kang dakluntakake marang kowe ing dina iki, iku ora kaboten tumrap kowe lan iya ora kadohen,

12

לֹא	בַשָּׁמַיִם	הִוא	לֵאמֹר	מִי	יַעֲלֶה־	לָּנוּ	הַשָּׁמַיְמָה
Mboten	ing-langit	punika	supados-ngandika	sinten	minggah	kangge-kita	ing-langit
H3808	H8064	H1931	H0559	H4310	H5927		H8064

וְיִקָּחֶהָ	לָּנוּ	וְיַשְׁמִעֵנוּ	אֹתָהּ	וְנַעֲשֶׂנָּה׃
lan-mendhet	kangge-kita	lan-mirengaken-kita	punika	lan-kita-nindakaken
H3947		H8085	H0853	

ora ana ing langit, samungguh mangkonoa kowe mesthi ngucap: Sapa kang bakal munggah menyang ing langit njupuk iku lan medharake marang kita, supaya padha kita lakoni?

13

וְלֹא־	מֵעֵבֶר	לַיָּם	הִוא	לֵאמֹר	מִי	יַעֲבָר־
Lan-mboten	ing-sabrang	ing-seganten	punika	supados-ngandika	sinten	nyabrang
H3808	H5676	H3220	H1931	H0559	H4310	

לָנוּ	אֶל־	עֵבֶר	הַיָּם	וְיִקָּחֶהָ	לָּנוּ	וְיַשְׁמִעֵנוּ
kangge-kita	dhateng	sabrang	seganten	lan-mendhet	kangge-kita	lan-mirengaken-kita
	H0413	H5676	H3220	H3947		H8085

אֹתָהּ	וְנַעֲשֶׂנָּה׃
punika	lan-kita-nindakaken
H0853	

Lan iya ora ana ing sabrange sagara, saupama mangkonoa pangucapmu mesthi mangkene: Sapa kang bakal nyabrang menyang ing sabrange sagara, njupuk iku lan medharake marang kita, supaya padha kita lakoni?

14

כִּי־	קָרוֹב	אֵלֶיךָ	הַדָּבָר	מְאֹד	בְּפִיךָ
Ananging	celak	dhateng-panjenengan	pangandikan	sanget	ing-tutuk-panjenengan
	H7138	H0413	H1697	H3966	H6310

וּבִלְבָבְךָ	לַעֲשֹׂתוֹ׃	ס
lan-ing-manah-panjenengan	supados-nindakaken	*
H3824		

Nanging pangandika iku cedhak banget karo kowe, yaiku ana ing cangkemmu lan ing atimu, supaya katindakake!

15

רְאֵה	נָתַתִּי	לְפָנֶיךָ	הַיּוֹם	אֶת־	הַחַיִּים	וְאֶת־
Mirsanana	Kawula-pasang	ing-ngarsanipun-panjenengan	dinten-punika	*	gesang	lan
H7200	H5414	H6440	H3117	H0853		H0853

הַטּוֹב	וְאֶת־	הַמָּוֶת	וְאֶת־	הָרָע׃
kasaenan	lan	pejah	lan	piawon
	H0853	H4194	H0853	

Elinga, ing dina iki aku wus nggelarake bab urip lan karahayon, bab pati lan kasangsaran,

אֶת־	לְאַהֲבָ֞ה	הַיּוֹם֒	מְצַוְּךָ֮	אָנֹכִ֣י	אֲשֶׁ֨ר	16
*	supados–tresna	dinten–punika	dhawuh–dhateng–panjenengan	Kawula	Ingkang	
H0853	H0157	H3117	H6680	H0595		

בִּדְרָכָ֔יו	לָלֶ֣כֶת	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֤ה
ing–margining–Panjenengané	supados–mlampah	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah
H1870	H3212	H0430	H3068

וְחֻקֹּתָ֖יו	מִצְוֹתָ֥יו	וְלִשְׁמֹ֛ר
lan–katetepan-Panjenengané	pepakon-Panjenengané	lan–supados–rumeksa
H2708	H4687	H8104

וּבֵֽרַכְךָ֙	וְרָבִ֔יתָ	וְחָיִ֣יתָ	וּמִשְׁפָּטָ֑יו
lan–mberkahi–panjenengan	lan–kathah	lan–panjenengan–gesang	lan–pranatan-Panjenengané
H1288		H2421	H4941

שָׁ֖מָּה	בָא־	אַתָּ֥ה	אֲשֶׁר־	בָּאָ֕רֶץ	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֣ה
ing–mrika	lumebet	panjenengan	ingkang	ing–tanah	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah
H8033	H0935			H0776	H0430	H3068

לְרִשְׁתָּֽהּ׃
supados–dados–warisan
H3423

> marga ing dina iki aku prentah marang kowe, supaya kowe tresnaa marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, sarta lumakua ana ing dalan pitedahe, apadene netepana ing pepaken lan katetepan sarta prasetyane, supaya kowe lestaria urip lan tangkar-tumangkara,sarta diberkahana dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, ana ing nagara kang kokparani lan bakal kokejegi.

וְנִדַּחְתָּ֗	תִשְׁמָ֑ע	וְלֹ֣א	לְבָבְךָ֖	יִפְנֶ֥ה	וְאִם־	17
lan–kagodha	mirengaken	lan–mboten	manah–panjenengan	minger	Ananging–manawi	
H5080	H8085	H3808	H3824	H6437		

וַעֲבַדְתָּֽם׃	אֲחֵרִ֖ים	לֵאלֹהִ֥ים	וְהִֽשְׁתַּחֲוִ֛יתָ
lan–ngabdi	sanès	dhateng–déwa-déwa	lan–sujud
H5647	H0312	H0430	H7812

> Nanging manawa atimu mungkur lan ora ngestokake dhawuhe, malah kagendeng nganti sujud lan ngabekti marang allah liyane,

תֹּאבֵד֑וּן	אָבֹ֖ד	כִּ֥י	הַיּ֔וֹם	לָכֶם֙	הִגַּ֤דְתִּי	18
panjenengan–sirna	tèmtu	bilih	dinten–punika	dhateng–panjenengan	Kawula–paring–pirsa	
H0006	H0006		H3117		H5046	

אֶת־	עֹבֵ֤ר	אַתָּ֨ה	אֲשֶׁ֨ר	הָֽאֲדָמָ֗ה	עַל־	יָמִים֙	תַאֲרִיכֻ֤ן	לֹא־
*	nyabrang	panjenengan	ingkang	siti	ing	dinten-dinten	ndawakaken	mboten
H0853				H0127		H3117	H0748	H3808

לְרִשְׁתָּֽהּ׃	שָׁ֖מָּה	לָב֥וֹא	הַיַּרְדֵּ֔ן
supados–dados–warisan	ing–mrika	supados–lumebet	Yordan
H3423	H8033	H0935	H3383

> ing dina iki kowe dakkandhani; yen kowe masthi bakal padha tumpes, ora-orane yen kowe bakal padha lestari pamanggonmu ana ing tanah kang lagi kokparani kalawan nyabrang ing kali Yarden lan bakal kokenggoni.

הַחַיִּים	הָאָ֔רֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַ֣יִם	אֶת־	הַיּוֹם֮	בָכֶ֣ם	הַעִידֹ֨תִי	19
gesang	bumi	lan	langit	*	dinten–punika	ing–panjenengan	Kawula–nyekseni	
	H0776	H0853	H8064	H0853	H3117			

וְהַקְּלָלָ֑ה	הַבְּרָכָ֖ה	לְפָנֶ֔יךָ	נָתַ֣תִּי	וְהַמָּ֔וֶת
lan–laknat	berkah	ing–ngarsanipun–panjenengan	Kawula–pasang	lan–pejah
H7045	H1293	H6440	H5414	H4194

אַתָּ֖ה	תִּחְיֶ֥ה	לְמַ֥עַן	בַּחַיִּ֔ים	וּבָֽחַרְתָּ֙
panjenengan	panjenengan–gesang	supados	ing–gesang	lan–panjenengan–milih
	H2421	H4616		H0977

וְזַרְעֶֽךָ׃
lan–turunan–panjenengan
H2233

> Langit lan bumi padha dakgawe seksi lawananmu ing dina iki; urip lan pati wus dakgelar ana ing ngarepmu, apadene berkah lan laknat. Kang iku kowe miliha urip, supaya lestaria urip, iya kowe dalah turunmu,

לִשְׁמֹ֥עַ	אֱלֹהֶ֔יךָ	יְהוָ֣ה	אֶת־	לְאַהֲבָה֙	20
supados–mirengaken	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	*	supados–tresna	
H8085	H0430	H3068	H0853	H0157	

ה֤וּא	כִּ֣י	ב֑וֹ	וּלְדָבְקָה־	בְּקֹל֖וֹ
Panjenenganipun	amargi	ing–Panjenenganipun	lan–supados–rumaket	ing–suwanten-Panjenengané
H1931			H1692	

הָאֲדָמָ֗ה	עַל־	לָשֶׁ֣בֶת	יָמֶ֔יךָ	וְאֹ֣רֶךְ	חַיֶּ֙יךָ֙
siti	ing	supados–manggèn	dinten-dinten–panjenengan	lan–dawa	gesang–panjenengan
H0127		H3427	H3117	H0753	

לְיִצְחָ֥ק	לְאַבְרָהָ֛ם	לַאֲבֹתֶ֜יךָ	יְהוָ֧ה	נִשְׁבַּ֨ע	אֲשֶׁר֩
dhateng–Iskak	dhateng–Abraham	dhateng–para–leluhur–panjenengan	Yéhuwah	supaos	ingkang
H3327	H0085	H0001	H3068	H7650	

פ	לָהֶֽם׃	לָתֵ֥ת	וּֽלְיַעֲקֹ֖ב
*	dhateng–tiyang–punika	supados–maringi	lan–dhateng–Yakub
	H1992	H5414	H3290

> kalawan nresnani Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, ngrungokake marang pangandikane sarta rumaket marang Panjenengane; marga yaiku kang njalari uripmu lan dawane umurmu ana ing tanah kang wus diprasetyakake dening Pangeran Yehuwah kalawan supaos, marang para leluhurmu yaiku: Eyang Abraham, Iskak lan Yakub, yen bakal kaparingake.”